Lettre d'Ignace d'Antioche à Polycarpe

Le texte

ΠΡΟΣ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΝ ΙΓΝΑΤΙΟΣ (À l'adresse de Polycarpe, Ignace)

Verset	Texte grec	Traduction française
	Adresse	
	Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, Πολυκάρπῳ ἐπισκόπῳ ἐκκλησίας Σμυρναίων, μᾶλλον ἐπισκοπημένῳ ὑπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, πλεῖστα χαίρειν.	Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à Polycarpe, évêque [i.e. surveillant] de l'Église de Smyrne, ou plutôt surveillé lui-même par Dieu le Père et le Seigneur Jésus Christ, salutations surabondantes.
	Chapitre 1	
1	Ἀποδεχόμενός σου τὴν ἐν θεῷ γνώμην ἡδρασμένην ὡς ἐπὶ πέτραν ἀκίνητον, ὑπερδοξάζω, καταξιωθεὶς τοῦ προσώπου σου τοῦ ἀμώμου, οὗ ὀναίμην ἐν θεῷ.	En accueillant ton intelligence en Dieu, ayant été établie comme sur un rocher inébranlable, je rends une gloire infinie d'avoir été digne de [voir] ton visage irréprochable, dont je voudrais profiter en Dieu.
2	Παρακαλῶ σὲ ἐν χάριτι ᾗ ἐνδέδυσαι, προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου καὶ πάντας παρακαλεῖν, ἵνα σώζωνται. ἐκδίκει σου τὸν τόπον ἐν πάσῃ ἐπιμελείᾳ σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ· τῆς ἑνώσεως φρόντιζε, ἧς οὐδὲν ἄμεινον. πάντας βάσταζε, ὡς καὶ σὲ ὁ κύριος· πάντων ἀνέχου ἐν ἀγάπῃ, ὥσπερ καὶ ποιεῖς.	Je t'exhorte, dans la bienveillance [de Dieu] dont tu es revêtu, à accélérer ta course et à exhorter tous les frères pour qu'ils soient sauvés. Justifie ton poste par un soin complet tant charnel que spirituel ; prend en considération l'unité, [par rapport] à laquelle [il n'y a] rien de meilleur. Porte tous, comme aussi le Seigneur te [porte]; supporte-les tous dans l'amour, comme aussi tu le fais.
3	προσευχαῖς σχόλαζε ἀδιαλείπτοις· αἰτοῦ σύνεσιν πλείονα ἧς ἔχεις· γρηγόρει ἀκοίμητον πνεῦμα κεκτημένος. τοῖς κατ' ἄνδρα κατὰ ὁμοήθειαν θεοῦ λάλει· πάντων τὰς νόσους βάσταζε ὡς τέλειος ἀθλητής. ὅπου πλείων κόπος, πολὺ κέρδος.	Sois disponible pour les prières incessantes ; demande une compréhension [des choses] plus grande que celle que tu as; veille, en acquérant un esprit qui ne sommeille pas. Parle leur, chacun en particulier, en conformité avec le caractère de Dieu. Porte toutes les maladies comme un athlète accompli. Là où la peine est plus grande, important [est le] gain.
	Chapitre 2	
1	Καλοὺς μαθητὰς ἐὰν φιλῇς, χάρις σοί οὐκ ἔστιν· μᾶλλον τοὺς λοιμοτέρους ἐν πραότητι ὑπότασσε. οὐ πᾶν τραῦμα τῇ αὐτῇ	Si tu aimes les bons disciples, il n'y a pas de reconnaissance pour toi. Plutôt, soumets les plus pestiférés en douceur. Ne soigne pas

ἐμπλάστρῳ θεραπεύεται. τοὺς παροξυσμοὺς ἐμβροχαῖς παῦε.

toute blessure par le même emplâtre. Calme les irritations par des lotions.

2 φρόνιμος γίνου ὡς ὁ ὄφις ἐν ἅπασιν καὶ ἀκέραιος εἰς ἀεὶ ὡς ἡ περιστερά. διὰ τοῦτο σαρκικὸς εἶ καὶ πνευματικός, ἵνα τὰ φαινόμενά σου εἰς πρόσωπον κολακεύῃς· τὰ δὲ ἀόρατα αἴτει ἵνα σοί φανερωθῇ, ὅπως μηδενὸς λείπῃ καί παντὸς χαρίσματος περισσεύῃς.

Sois en toutes choses sagace comme le serpent et intègre toujours comme la colombe. C'est pourquoi tu es charnel et spirituel afin que tu amadoues les choses manifestes pour toi; quant aux choses invisibles, demande qu'elles te soient manifestées pour que tu ne manques de rien et que tu abondes en tout don.

3 ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ σε, ὡς κυβερνῆται ἀνέμους καὶ ὡς χειμαζόμενος λιμένα, εἰς τὸ θεοῦ ἐπιτυχεῖν. νῆφε, ὡς θεοῦ ἀθλητής· τὸ θέμα ἀφθαρσία καὶ ζωὴ αἰώνιος, περὶ ἧς καὶ σὺ πέπεισαι. κατὰ πάντα σου ἀντίψυχον ἐγὼ καὶ τὰ δεσμά μου, ἃ ἠγάπησας.

Le moment favorable t'exige, comme le pilote [exige] les vents, et comme celui qui est battu par le vent [exige] un port, pour obtenir Dieu. Sois sobre, comme un athlète de Dieu : le prix, c'est l'incorruptibilité et la vie éternelle, dont toi aussi tu es convaincu. En tout, je suis pour toi donné en échange, et [comme le sont] mes liens que tu as aimés.

Chapitre 3

1 Οἱ δοκοῦντες ἀξιόπιστοι εἶναι καὶ ἑτεροδιδασκαλοῦντες μή σὲ καταπλησσέτωσαν. στῆθι ἑδραῖος ὡς ἄκμων τυπτόμενος. μεγάλου ἐστιν ἀθλητοῦ τὸ δέρεσθαι καὶ νικᾶν. μάλιστα δὲ ἕνεκεν θεοῦ πάντα ὑπομένειν ἡμᾶς δεῖ, ἵνα καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ὑπομείνῃ.

Que ceux qui semblent être dignes de foi et qui enseignent l'erreur ne t'intimident pas. Tiens ferme comme une enclume qui est frappé. Pour l'athlète, c'est grand d'être maltraité, et de vaincre. Puis, surtout, il est nécessaire pour nous de tout supporter à cause de Dieu, afin que lui-même nous supporte aussi.

2 πλέον σπουδαῖος γίνου οὗ εἶ. τοὺς καιροὺς καταμάνθανε. τὸν ὑπὲρ καιρὸν προσδόκα, τὸν ἄχρονον, τὸν ἀόρατον, τὸν δι' ἡμᾶς ὁρατόν, τὸν ἀψηλάφητον, τὸν ἀπαθῆ, τὸν δι' ἡμᾶς παθητόν, τὸν κατὰ πάντα τρόπον δι' ἡμᾶς ὑπομείναντα.

Deviens plus diligent que tu ne l'es ; étudies de près les moments. Attends celui qui est au-dessus du moment, intemporel, invisible, qui pour nous [est] visible ; impalpable, impassible, qui pour nous [est] sujet à la souffrance, qui pour nous a montré de l'endurance de toutes les manières.

Chapitre 4

1 Χῆραι μὴ ἀμελείσθωσαν· μετὰ τὸν κύριον σὺ αὐτῶν φροντιστὴς ἔσο. μηδὲν ἄνευ γνώμης σου γινέσθω μηδὲ σὺ ἄνευ θεοῦ τι πρᾶσσε, ὅπερ οὐδὲ πράσσεις· εὐστάθει.

Ne sois pas insouciant pour les veuves : après le Seigneur, toi, sois celui qui prend soin d'elles. Que rien n'arrive sans ton avis, ni que toi, sans Dieu, tu n'agisses en quoi que ce soit, et [justement] tu n'agis pas ainsi ; sois ferme.

2 πυκνότερον συναγωγαὶ γινέσθωσαν· ἐξ ὀνόματος πάντας ζήτει.

Que les assemblées deviennent plus fréquentes ; va à la recherche de tous par leur nom.

3 δούλους καὶ δούλας μὴ ὑπερηφάνει· ἀλλὰ μηδὲ αὐτοὶ φυσιούσθωσαν, ἀλλ’ εἰς δόξαν θεοῦ πλέον δουλευέτωσαν, ἵνα κρείττονος ἐλευθερίας ἀπό θεοῦ τύχωσιν. μὴ ἐράτωσαν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐλευθεροῦσθαι, ἵνα μὴ δοῦλοι εὑρεθῶσιν ἐπιθυμίας.

Ne méprise pas les esclaves, hommes et femmes ; mais qu’eux non plus ne s’enflent pas [d’orgueil], mais que pour la gloire de Dieu, ils servent encore mieux, afin qu’ils obtiennent de la part de Dieu une liberté meilleure. Qu’ils ne demandent pas à se faire libérer grâce au [fonds] commun, pour ne pas être trouvés esclaves de leurs désirs.

Chapitre 5

1 Τὰς κακοτεχνίας φεῦγε, μᾶλλον δὲ περὶ τούτων ὁμιλίαν ποιοῦ. ταῖς ἀδελφαῖς μου προσλάλει, ἀγαπᾶν τὸν κύριον καὶ τοῖς συμβίοις ἀρκεῖσθαι σαρκὶ καὶ πνεύματι. ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παράγγελλε ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπᾶν τὰς συμβίους ὡς ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν.

Fuis les métiers inconvenants, ou plutôt fais une homélie à leur sujet. Parle à mes soeurs d’aimer le Seigneur, et de se contenter de leurs conjoints de chair et d’esprit. De manière semblable, exhorte aussi mes frères au nom de Jésus Christ à aimer leurs conjointes comme le Seigneur a aimé l’Église.

2 εἴ τις δύναται ἐν ἁγνείᾳ μένειν εἰς τιμὴν τῆς σαρκὸς τοῦ κυρίου, ἐν ἀκαυχησίᾳ μενέτω. ἐὰν καυχήσηται, ἀπώλετο, καὶ ἐὰν γνωσθῇ πλέον τοῦ ἐπισκόπου, ἔφθαρται. πρέπει δὲ τοῖς γαμοῦσι καὶ ταῖς γαμουμέναις μετὰ γνώμης τοῦ ἐπισκόπου τὴν ἕνωσιν ποιεῖσθαι, ἵνα ὁ γάμος ᾖ κατὰ κύριον καὶ μὴ κατ᾽ ἐπιθυμίαν. πάντα εἰς τιμὴν θεοῦ γινέσθω.

Si quelqu’un est capable de demeurer dans la pureté en l’honneur de la chair du Seigneur, qu’il demeure sans vantardise. S’il s’en vante, il est perdu, et si cela est connu plus que par l’évêque, il est corrompu. Il convient à ceux qui se marient et à celles qui se font marier de faire leur union avec l’avis de l’évêque, afin que leur mariage se fasse selon le Seigneur et non selon la passion. Que tout advienne en l’honneur de Dieu.

Chapitre 6

1 Τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε, ἵνα καὶ ὁ θεὸς ὑμῖν. ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν ὑποτασσομένων τῷ ἐπισκόπῳ, πρεσβυτέροις, διακόνοις· καὶ μετ' αὐτῶν μοι τὸ μέρος γένοιτο σχεῖν ἐν θεῷ. συγκοπιᾶτε, ἀλλήλοις, συναθλεῖτε, συντρέχετε, συμπάσχετε, συγκοιμᾶσθε, συνεγείρεσθε, ὡς θεοῦ οἰκονόμοι καὶ πάρεδροι καὶ ὑπηρέται.

Attachez-vous à l’évêque, pour que Dieu aussi [s’attache] à vous. Moi, [je suis] une vie donnée en échange pour ceux qui se soumettent à l’évêque, aux presbytres, aux diacres ; et puisse-t-il m’arriver d’avoir avec eux part en Dieu. Peinez ensemble les uns avec les autres, ensemble combattez, luttez ensemble, souffrez ensemble, dormez ensemble, réveillez-vous ensemble, comme des intendants de Dieu, comme ses assesseurs, ses serviteurs.

2 ἀρέσκετε ᾧ στρατεύεσθε, ἀφ' οὗ καὶ τὰ ὀψώνια κομίζεσθε· μήτις ὑμῶν δεσέρτωρ

Cherchez à plaire à celui pour lequel vous servez comme soldat, de qui aussi vous

εὑρεθῇ. τὸ βάπτισμα ὑμῶν μενέτω ὡς ὅπλα, ἡ πίστις ὡς περικεφαλαία, ἡ ἀγάπη ὡς δόρυ, ἡ ὑπομονὴ ὡς πανοπλία. τὰ δεπόσιτα ὑμῶν τὰ ἔργα ὑμῶν, ἵνα τὰ ἄκκεπτα ὑμῶν ἄξια κομίσησθε. μακροθυμήσατε οὖν μετ' ἀλλήλων ἐν πραότητι, ὡς ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν. ὀναίμην ὑμῶν διὰ παντός.

recevez votre solde, qu'on ne trouve parmi vous aucun déserteur. Que votre baptême demeure comme votre bouclier, la foi comme votre casque, la charité comme votre lance, la patience comme votre armure. Vos dépôts, ce sont vos oeuvres, afin que vous receviez comme il convient les sommes auxquelles vous avez droit. Soyez donc patients les uns envers les autres, dans la douceur, comme Dieu l'est pour vous. Puissé-je profiter de vous continuellement.

Chapitre 7

1 Ἐπειδὴ ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας εἰρηνεύει, ὡς ἐδηλώθη μοι, διὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν, κἀγὼ εὐθυμότερος ἐγενόμην ἐν ἀμεριμνίᾳ θεοῦ, ἐάνπερ διὰ τοῦ παθεῖν θεοῦ ἐπιτύχω, εἰς τὸ εὑρεθῆναί με ἐν τῇ ἀναστάσει ὑμῶν μαθητήν.

Puisque l'Église, qui est à Antioche de Syrie, est en paix, comme on me l'a appris, grâce à votre prière, moi aussi j'ai retrouvé plus de courage, dans l'absence d'inquiétude en Dieu, si toutefois, en souffrant, j'obtiens Dieu, pour être trouvé [au jour de] la résurrection votre disciple.

2 πρέπει, Πολύκαρπε θεομακαριστότατε, συμβούλιον ἀγαγεῖν θεοπρεπέστατον καὶ χειροτονῆσαί τινα, ὃν ἀγαπητὸν λίαν ἔχετε καὶ ἄοκνον, ὃς δυνήσεται θεοδρόμος καλεῖσθαι· τοῦτον καταξιῶσαι, ἵνα πορευθεὶς εἰς Συρίαν δοξάσῃ ὑμῶν τὴν ἄοκνον ἀγάπην εἰς δόξαν θεοῦ·

Il convient, Polycarpe, béni de Dieu, de convoquer une assemblée agréable à Dieu, et d'élire quelqu'un que vous considérez très cher et qui soit actif, qui est capable d'être appelé courrier de Dieu, qu'il soit digne d'aller en Syrie pour glorifier votre amour pressant pour la gloire de Dieu.

3 Χριστιανὸς ἑαυτοῦ ἐξουσίαν οὐκ ἔχει, ἀλλὰ θεῷ σχολάζει. τοῦτο τὸ ἔργον θεοῦ ἐστιν καὶ ὑμῶν, ὅταν αὐτὸ ἀπαρτίσητε. πιστεύω γὰρ τῇ χάριτι, ὅτι ἕτοιμοί ἐστε εἰς εὐποιΐαν θεῷ ἀνήκουσαν. εἰδὼς ὑμῶν τὸ σύντονον τῆς ἀληθείας, δι' ὀλίγων ὑμᾶς γραμμάτων παρεκάλεσα.

Un chrétien n'a pas autorité sur lui-même, mais il est disponible pour Dieu. Ceci, c'est l'oeuvre de Dieu, et aussi la vôtre quand vous aurez complété cela. Je crois en la bienveillance [de Dieu] et que vous êtes prêts pour une bienfaisance qui convient à Dieu. Connaissant votre intensité pour la vérité, je vous ai exhortés par ces quelques mots.

Chapitre 8

1 Ἐπεὶ πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις οὐκ ἠδυνήθην γράψαι διὰ τὸ ἐξαίφνης πλεῖν με ἀπὸ Τρωάδος εἰς Νεάπολιν, ὡς τὸ θέλημα προστάσσει, γράψεις ταῖς ἔμπροσθεν ἐκκλησίαις, ὡς θεοῦ γνώμην κεκτημένος, εἰς τὸ καὶ αὐτοὺς τὸ αὐτὸ ποιῆσαι, (οἱ μὲν δυνάμενοι πεζοὺς πέμψαι, οἱ δὲ ἐπιστολὰς διὰ τῶν ὑπὸ σου πεμπομένων, ἵνα δοξασθῆτε αἰωνίῳ ἔργῳ,) ὡς ἄξιος ὤν.

Puisque je n'ai pu écrire à toutes les Églises à cause de [devoir] naviguer soudainement de Troas pour Néapolis, comme l'ordonne la volonté de Dieu, tu écriras aux Églises de devant [i.e. de Syrie], toi qui as acquis la pensée de Dieu, pour qu'elles aussi fassent la même chose (ceux qui le pourront enverront [des messagers] à pied, puis les autres [qui le pourront enverront] des lettres par ceux

		envoyés par toi ; ainsi vous serez glorifiés pour une oeuvre éternelle), comme tu en es digne.
2	Ἀσπάζομαι πάντας ἐξ ὀνόματος καὶ τὴν τοῦ Ἐπιτρόπου σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτῆς καὶ τῶν τέκνων. ἀσπάζομαι Ἄτταλον τὸν ἀγαπητόν μου. ἀσπάζομαι τὸν μέλλοντα καταξιοῦσθαι τοῦ εἰς Συρίαν πορεύεσθαι· ἔσται ἡ χάρις μετ' αὐτοῦ διὰ παντὸς καὶ τοῦ πέμποντος αὐτὸν Πολυκάρπου.	Je vous salue tous par votre nom, et l'épouse d'Épitropes avec toute sa maison et celle de ses enfants. Je salue Attale mon bien-aimé. Je salue celui qui est sur le point d'être digne de partir pour la Syrie. La bienveillance [de Dieu] sera sans cesse avec lui et avec Polycarpe qui l'envoie.
3	ἐρρῶσθαι ὑμᾶς διὰ παντὸς ἐν θεῷ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ εὔχομαι, ἐν ᾧ διαμείνητε ἐν ἑνότητι θεοῦ καὶ ἐπισκοπῇ. ἀσπάζομαι Ἄλκην, τὸ ποθητόν μοι ὄνομα. ἔρρωσθε ἐν κυρίῳ.	Je souhaite que vous vous portiez toujours bien en notre Dieu Jésus Christ, dans lequel vous demeurez dans l'unité et la surveillance de Dieu. Je salue Alcée, un nom qui m'est si chère. Portez-vous bien dans le Seigneur.

Commentaire

1. But et occasion de la lettre :
   - Ignace, prisonnier des soldats romains à Troas et sur le point de partir vers Néapolis, en route pour son exécution à Rome, écrit une lettre à Polycarpe, l'évêque de Smyrne, où il a séjourné plus tôt; cette lettre fait suite à celle qu'il vient d'écrire aux Smyrniotes
   - Il exhorte Ignace à bien assumer sa charge épiscopale, en particulier par sa sollicitude pour chacun, afin d'assurer leur salut; il donne ainsi une série d'instructions concernant les veuves, les esclaves, les gens qui veulent se marier, la fidélité chez le couple, la fréquence des assemblées
   - Ses exhortations s'adressent également à l'ensemble de la communauté de Smyrne qu'il invite à s'attacher à leur évêque Polycarpe et à vivre dans une grande unité, pratiquant les vertus théologales et les bonnes œuvres
   - Enfin, Ignace demande à Polycarpe d'organiser l'élection d'un délégué qui se rendra à Antioche pour célébrer la fin de la persécution, et lui demande également d'écrire une lettre aux autres communautés de Syrie pour qu'on fasse la même chose.

2. Structure de la lettre

   Cette lettre, plutôt courte, suit une structure assez simple.

Adresse	• D'Ignace, dit Théophore, à Polycarpe, évêque de Smyrne
Action de grâce (1, 1)	• Ignace rend grâce d'avoir pu profiter de la présence de Polycarpe à Smyrne
Exhortation adressée à Polycarpe (1, 2 – 5, 2)	• Ignace exhorte Polycarpe à accentuer sa sollicitude pastorale par des exhortations pour le salut des membres de la communauté • Il doit assurer son unité • Par la prière, il doit trouver la façon de parler à chacun à la manière de Dieu • Polycarpe doit s'occuper des cas les plus difficiles avec douceur • Il doit exceller tant dans les choses matérielles que spirituelles • Il doit se discipliner comme un athlète et ne pas avoir peur de ceux qui propagent l'erreur • Il doit faire preuve de diligence et de résilience

	• Il doit se montrer le protecteur des veuves • Il doit réanimer la communauté par des rencontres plus fréquentes et aller à la recherche de tous en les appelant par leur nom • Il doit respecter les esclaves et bien les gérer • Dans ses homélies, il doit inviter à fuir les métiers à mauvaise réputation et à soutenir la fidélité des couples • Polycarpe donne des directives concernant la vie sexuelle : que ceux qui pratiquent la continence le fassent discrètement, et que ceux qui contractent une union conjugale le fassent avec l'avis de l'évêque
Exhortation adressée à l'église de Smyrne (6, 1 - 2)	• Il faut s'attacher à l'évêque • Il faut que toute activité humaine se fasse dans une grande unité • Comme la vie chrétienne est comme un combat militaire, il faut chercher à plaire Dieu qui nous a enrôlé avec l'équipement constitué du baptême, de la foi, de la charité, de la patience, des bonnes œuvres.
Demandes diverses à Polycarpe (7, 1 – 8, 1)	• Demande d'Ignace que Polycarpe organise une assemblée pour élire un délégué qui se rendra à Antioche pour célébrer avec la communauté la fin de la persécution • Demande d'Ignace que Polycarpe écrive aux églises de Syrie pour qu'elles élisent chacune également un délégué qui se rendra à Antioche
Salutations finales (8, 2-3)	• Salutations à l'épouse d'Epitropos, Attale, le délégué de Smyrne, Alcée.

3. Théologie et ecclésiologie

Par rapport aux autres lettres d'Ignace, celle à Polycarpe surprend par la rareté de la référence à Jésus Christ; en fait, il n'y en a que deux, d'abord dans l'adresse (« Dieu le Père et le Seigneur Jésus Christ ») et dans la salutation finale (« Je souhaite que vous vous portiez toujours bien en notre Dieu Jésus Christ »). Cela est d'autant plus étonnant que dans ses autres lettres Ignace répète constamment sa vive affection pour le Christ Jésus et son désir de prendre comme lui le chemin de la passion. Sans doute, comme la lettre s'adresse à Polycarpe, un ardent disciple du Christ Jésus, il sent moins le besoin d'exprimer sa foi profonde et de convaincre les gens de ne pas l'empêcher d'aller vers son martyre. De plus, quand il parle de Dieu, il parle également du Christ, comme il l'affirme dans sa salutation finale : « notre Dieu Jésus Christ ».

Quel rôle Ignace fait-il jouer à Dieu? En fait, beaucoup des rôles qu'il fait jouer à Dieu était joué par le Christ Jésus dans ses autres lettres.

En premier lieu, Dieu est le but de sa vie et le but de toute vie. On retrouve son expression favorite « obtenir (*epityncha*nō) Dieu ». Dieu est ce don ultime qu'il espère recevoir, l'orientation de toute sa vie.

- « Le moment favorable t'exige, comme le pilote [exige] les vents, et comme celui qui est battu par le vent [exige] un port, pour <u>obtenir Dieu</u> » (2, 3)
- « si toutefois, en souffrant, <u>j'obtiens Dieu</u>, pour être trouvé [au jour de] la résurrection votre disciple » (7, 1)
- « et puisse-t-il m'arriver d'avoir avec eux [l'ensemble des chrétiens] <u>part en Dieu</u> » (6, 1)
- « Un chrétien n'a pas autorité sur lui-même, mais il est <u>disponible pour Dieu</u> » (7, 3)

On aura remarqué que « obtenir Dieu » est conditionnel à l'acceptation par Ignace de son martyre. C'est ce qui dégage également des autres lettres d'Ignace. Nous sommes loin de la foi

seule de saint Paul. L'attitude de Dieu conditionnelle à notre attitude se retrouve ailleurs dans cette lettre :

- « Puis, surtout, il est nécessaire pour nous de tout supporter à cause de Dieu, afin que lui-même nous supporte aussi » (3, 1)
- « mais que pour la gloire de Dieu, ils servent encore mieux, afin qu'ils obtiennent de la part de Dieu une liberté meilleure » (4, 3)
- « Attachez-vous à l'évêque, pour que Dieu aussi [s'attache] à vous » (6, 1)

Dieu est présenté comme le modèle qu'il faut imiter dans nos actions de tous les jours.

- « Parle leur, chacun en particulier, en conformité avec le caractère de Dieu » (1, 3)
- « Soyez donc patients les uns envers les autres, dans la douceur, comme Dieu l'est pour vous. » (6, 2)

Dieu est la source de l'identité chrétienne et sa motivation pour agir.

- « Sois sobre, comme un athlète de Dieu » (2, 3)
- « Puis, surtout, il est nécessaire pour nous de tout supporter à cause de Dieu » (3, 1)
- « mais qu'eux [les esclaves] non plus ne s'enflent pas [d'orgueil], mais que pour la gloire de Dieu, ils servent encore mieux » (4, 3)
- « Que tout advienne en l'honneur de Dieu » (5, 2)
- « Peinez ensemble les uns avec les autres, … comme des intendants de Dieu, comme ses assesseurs, ses serviteurs » (6, 1)
- « Il convient, Polycarpe, béni de Dieu, de convoquer une assemblée agréable à Dieu » (7, 2)
- « qu'il soit digne d'aller en Syrie pour glorifier votre amour pressant pour la gloire de Dieu » (7, 2)

Quand Ignace fait référence à Dieu, c'est souvent pour désigner une manière de vivre qui se distingue d'une perspective simplement humaine. Et alors il aime bien utiliser l'expression « en Dieu ».

- « je rends une gloire infinie d'avoir été digne de [voir] ton visage irréprochable, dont je voudrais profiter en Dieu » (1, 1)
- « Que rien n'arrive sans ton avis, ni que toi, sans Dieu, tu n'agisses en quoi que ce soit » (4, 1)
- « tu écriras à toutes les Églises de devant [i.e. de Syrie], toi qui as acquis la pensée de Dieu » (8, 1)

Dieu est celui qui régit le monde et la source de tout don.

- « afin qu'ils [les esclaves] obtiennent de la part de Dieu une liberté meilleure » (4, 3)
- « Puisque je n'ai pu écrire à toutes les Églises à cause de [devoir] naviguer soudainement de Troas pour Néapolis, comme l'ordonne la volonté de Dieu » (8, 1)

L'ecclésiologie d'Ignace transparaît à travers ses exhortations à Polycarpe et à l'ensemble de la communauté de Smyrne.

Comme nous l'avons déjà observé dans ses autres lettres, Ignace a introduit une structure hiérarchique où l'évêque occupe la place centrale, assisté par le conseil des presbytres et les diacres. Constamment il exhorte à la soumission à l'évêque et au respect de l'ensemble de cette structure. Pour lui, rien ne doit se faire sans la permission de l'évêque. Rappelons que le mot grec *episkopos* signifie : surveillant ou superviseur, et Ignace joue avec ce mot pour parler de son rôle et de celui de Dieu : « Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à Polycarpe, évêque (i.e. surveillant) de l'Église de Smyrne, ou plutôt surveillé lui-même par Dieu le Père et le Seigneur Jésus Christ » (adresse).

- « Attachez-vous à l'évêque, pour que Dieu aussi [s'attache] à vous. Moi, [je suis] une vie donnée en échange pour ceux qui se soumettent à l'évêque, aux presbytres, aux diacres » (6, 1)
- « Il convient à ceux qui se marient et à celles qui se font marier de faire leur union avec l'avis de l'évêque, afin que leur mariage se fasse selon le Seigneur et non selon la passion » (5, 2)

Le rôle principal de l'évêque est d'assurer l'unité de la communauté. Pour Ignace, cette unité est une valeur centrale et il ne cesse d'exhorter les chrétiens à vivre cette unité par toute leur vie.

- « prend en considération l'unité, [par rapport] à laquelle [il n'y a] rien de meilleur » (1, 2)
- « Peinez ensemble les uns avec les autres, ensemble combattez, luttez ensemble, souffrez ensemble, dormez ensemble, réveillez-vous ensemble » (6, 1)

Tout au long de sa lettre, Ignace donne le détail du rôle pastoral de l'évêque.

- Il doit être capable d'accueillir chacun individuellement et les porter dans l'amour (1, 2)
- Il doit se préoccuper spécialement des plus faibles et avoir une approche personnalisée (1, 3; 2, 1)
- Il doit exceller tant dans les choses matérielles que spirituelles (2, 2)
- Il doit affronter ceux qui propagent l'erreur (3, 1)
- Il doit se montrer le protecteur des veuves (4, 1)
- Il doit veiller à ce que le plus de gens possibles viennent aux assemblées et ces assemblées soient fréquentes (4, 2)
- Il est responsable des homélies où il exhorte à fuir les métiers déshonorables et où il encourage la fidélité conjugale (5, 1)
- C'est son rôle de bien de bien gérer l'attitude face à la sexualité, tant pour les gens continents que pour les gens qui veulent se marier (5, 2)

Pour Ignace, une des caractéristiques de l'Église est sa catholicité, i.e. son universalité. L'ensemble des communautés locales ne sont pas pour lui des entités indépendantes, mais forment un tout marqué par la solidarité. C'est ce qui explique l'importance pour lui d'écrire diverses lettres à ces communautés et de demander à toutes d'envoyer des délégués à Antioche pour célébrer ensemble la paix retrouvée (voir 7, 2 – 8, 1).

4. Des échos des Écritures

   À l'époque où écrit Ignace, on ne note aucune trace d'un document qui contiendrait ce qui allait devenir le Nouveau Testament. Dans les autres lettres d'Ignace, on note l'existence de manuscrits contenant des textes de l'Ancien Testament. Dans la lettre plutôt courte d'Ignace à Polycarpe, le seul écho de l'AT est peut-être dans l'exhortation d'Ignace à porter toutes les maladies (1, 3) qui serait un écho du texte d'Is 53, 4 sur le serviteur souffrant (« Il porte nos péchés, il souffre pour nous » que Matthieu reprend pour l'attribuer à Jésus: « C'est lui qui a pris nos infirmités et s'est chargé de nos maladies » (Mt 8, 17).

   En ce qui concerne les lettres dites pauliniennes, notons ces rapprochements soit dans le vocabulaire, soit dans les idées.

   - « Porte tous, comme aussi le Seigneur te [porte] » (1, 2); voir Ga 6, 2 : « Portez les fardeaux les uns des autres »
   - « Porte toutes les maladies comme un athlète accompli » (1, 3) ; voir 2 Tm 2, 5 : « Et de même, dans la lutte sportive, l'athlète ne reçoit la couronne que s'il a lutté selon les règles »
   - « mais que pour la gloire de Dieu, ils [esclaves] servent encore mieux, afin qu'ils obtiennent de la part de Dieu une liberté meilleure » (4, 3); 1 Tm 6, 2 : « Ceux [les

esclaves] qui ont des maîtres croyants, qu'ils ne leur manquent pas de considération sous prétexte qu'ils sont frères. Au contraire, qu'ils les servent encore mieux, puisque ce sont des croyants et frères bien-aimés qui bénéficient de leurs bons offices »

- « De manière semblable, exhorte aussi mes frères au nom de Jésus Christ à aimer leurs conjointes comme le Seigneur a aimé l'Église » (5, 1); voir Ep 5, 25 : « Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Église et s'est livré lui-même pour elle »
- « Si quelqu'un est capable de demeurer dans la pureté en l'honneur de la chair du Seigneur » (5, 2) ; voir 1 Co 6, 15 : « Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Christ ? »
- « Que votre baptême demeure comme votre bouclier, la foi comme votre casque, la charité comme votre lance, la patience comme votre armure » (6, 2); voir Ep 6, 13-17 : « Saisissez donc l'armure de Dieu… A la taille, la vérité pour ceinturon, avec la justice pour cuirasse et, comme chaussures aux pieds, l'élan pour annoncer l'Évangile de la paix. Prenez surtout le bouclier de la foi… Recevez enfin le casque du salut et la lance de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu »
- « Cherchez à plaire à celui pour lequel vous servez comme soldat » (6, 2); voir 2 Tm 2, 4 : « Personne, en servant comme soldat, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé »

Comme l'évangile de Matthieu a probablement d'abord été publié à Antioche, il n'est pas surprenant qu'Ignace connaisse bien cet évangile. En même temps, n'oublions pas que nous sommes dans une culture orale où les manuscrits sont rares. L'évangile de Matthieu était d'abord proclamé oralement dans les assemblées dominicales et Ignace, prisonnier de soldats romains, s'y réfère de mémoire. Néanmoins, on peut facilement faire les rapprochements qui suivent qui démontrent une certaine influence de Matthieu sur Ignace.

- « Porte toutes les maladies comme un athlète accompli » (1, 3); voir Mt 8, 17 : « pour que s'accomplisse ce qui avait été dit par le prophète Esaïe : C'est lui qui a pris nos infirmités et a porté nos maladies »
- « Parle leur, chacun en particulier, en conformité avec le caractère de Dieu » (1, 3); voir Mt 5, 44b-45a : « Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent, afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux »
- « Sois en toutes choses sagace comme le serpent et intègre toujours comme la colombe » (2, 2); voir Mt 10, 6 : « Soyez sagaces comme les serpents et intègre comme les colombes »
- « Deviens plus diligent que tu ne l'es ; étudies de près les moments » (3, 2); voir Mt 16, 3 : « et le matin : "Aujourd'hui, mauvais temps, car le ciel est rouge sombre." Ainsi vous savez interpréter l'aspect du ciel, et les signes des moments, vous n'en êtes pas capables ! »

Ce rapprochement entre Ignace et Matthieu n'est pas seulement sur le plan du vocabulaire et des expressions, mais il est aussi sur le plan d'une certaine théologie. Comme c'est le cas dans le judaïsme, l'accent du juif Matthieu est sur une orthopraxie, car l'important n'est pas seulement de croire au Christ Jésus, mais d'agir en conséquence; c'est un message que Matthieu répète de multiples façons, en particulier avec cette phrase : « Ainsi votre lumière doit-elle briller devant les hommes afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux » (Mt 5, 16). On retrouve cette théologie dans les lettres d'Ignace, en incluant celle adressée à Polycarpe :

- « Vos dépôts, ce sont vos oeuvres, afin que vous receviez comme il convient les sommes auxquelles vous avez droit » (6, 2)

Ignace connaissait-il l'évangile de Luc? Dans quelques lettres précédentes, nous avons vu qu'il y a parfois des expressions qui pourraient être l'écho de Luc, sans que cela soit totalement clair. Il en est de même dans la lettre adressée à Polycarpe :

- « Si tu aimes les bons disciples, il n'y a pas de reconnaissance pour toi » (2, 1); voir Lc 6, 32a : « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance pour vous ? »

André Gilbert, Gatineau, octobre 2026